

WOLF BIERMANN

Rheinfahrt (11/1996)

*Ich weiß nicht was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus uralten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.*

- Verzeih mir, verzeih, beloved Loreley
– was für ein dummes Mißgeschick –
Ich hab dich im Zauge verschlafen
Ab Bonn drückte ich mir die Nase platt
05 Ja, winken wollte ich, einen Blick
Erhaschen von dir, einen Augenkuss
Ich sah mich an Lastkähnen müdesatt
Sah in der scharfen Biegung im Fluß
Und gut in Farbe die Schlappen voll Sand
10 Die Schubprähme, lustige Fahrgastschiffe
Die Spietbotte längsseits am steinigen Strand
Sah blitzblanke Tankstellen, Weinberge, schön
Die mörderischen, die lieblichen Riffe
Am anderen Ufer da drüben ein Kahn
15 *Ach mit dem Strom fahrn die Schiffe so schnell
Auf dem Rhein dahin, dahin
Und gegen den Strom geht es langsam zurück
Ich weiß nicht, wie traurig ich bin*
- Die Burgruinen auf stolzer Bastei
20 Der Berg schluckt die Spielzeugeisenbahn
Vom Fenster wollte ich Bacharach sehn
Den Rabbi, die schroffen Felsen – vorbei!
Vorbei ... vorbei ... vorbei ... vorbei ...
Durch breitere Ebenen gleitet der Zug
25 Hier wächst schon der Wein so elend flach
Nun rasen wir Richtung Mainz im Flug

* In der Ausgabe MODERNA SPRÅK 2/97 konnten wir u.a. Wolf Biermanns Originalbeitrag „Rheinfahrt“ abdrucken (S. 160f.). Hier nun erfolgt, neben der erneuten Wiedergabe des deutschen Textes, der Abdruck einer Übertragung ins Schwedische von Lars W. Freij, der damit auch der Gewinner des entsprechenden Preisausschreibens und des von Wolf Biermann gestifteten Preises ist. Die Fußnote in der „anmärkning“, ausgenommen das eckig eingeklammerte, im Anschluß an das Gedicht ist vom Übersetzer angebracht worden. [Die Redaktion]

WOLF BIERMANN

Rheinresa

(schwedische Übersetzung von Lars W. Freij)*

*Ich weiß nicht was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus uralten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.*

- Förlåt mig, förlåt, beloved Loreley
– det var allt en jäkla fadäs –
Jag sov när mitt tåg for förbi dig
Från Bonn var min näsa mot rutan tryckt
05 Ja, vinka ville jag, få en blick
En endaste blick, en ögonkys
Av dig, när jag nog med pråmar sett
Högar med sand i typisk kulör
Där floden slingrar och kröker skarpt
10 Bogserbåtar släpade och sköt på
Och mänskor på utflykt i färggrant skepp
På steniga stranden bensinmackar tätt
Vid foten av vinberg så sköna att skåda.
Mordiskt och skönt är revet, se upp!
15 *Ack, hur snabbt och lätt det medströms går
Här på Rhen förbi, förbi
Men långsamt och tungt mot strömmen jag far
Jag vet ej hur sorgsen jag är*
- Se, borguinen! Ett ståtligt fort
20 I berget mitt leksakståg försvann
Från fönstret ville jag se Bacharach
Rabbinen och klippblocken, men förbi!
Förbi ... förbi ... förbi ... förbi ...
Över bredare slätter glider mitt tåg
25 Här växer det vin i en flackare trakt
Nu rullar vi på mot Mainz så fort

Hinweise des Übersetzers:

- rad 2: Översättaren har efter någon tvekan stannat för att bibehålla originalets majuskel i början av varje versrad (rad 2, 37 och 43 börjar dock med tankstreck och minuskel).
rad 8: Det är sannolikt att W.B. med uttrycket "gut in Farbe" anspelar på nazismens förkärlek för den bruna färgen.

Ach, nimmermehr seh ich dich, Schöne, ach
 Dein goldenes Haar. Dein goldener Kamm
 Du, frag nicht, warum ich so traurig bin
 30 Mir ist eben lebewohl-süchtig klamm
 Doch deine *liebliche Melodei*
 Die weiß ich und kann sie auch deuten:

*Der Rhein fließt unter die Brücken hin
 Das Wasser voll Öl und voll Ruß
 35 Die Loreley stürzt in den Rhein
 Damit sie nicht singen muß*

– dahin – dahin – dahin – dahin
 Der IC ist ja kein Viehwaggon
 Und doch hör ich Schreie im Schienenschlag:
 40 *Ribojno schel ojlom! oj wehj! helf uns schojn!*
 Und denk an den jiddelnden Reim dabei
 Das reimt sich so rein auf ... *uralte Zeiten*:
 – *badei... badei... badei... badei...*
Ich weis nischt, wos sol dos badeiten
 45 So sang Heinrich Heine, der Jude vom Rhein
 Und das freut die Siegmundfreud' schen:
 Der vaterlandslose Gesell in Paris
 War jüdischer als mancher Jud, überdies
 Viel deu... viel deu... viel deu... viel deu...
 50 Viel deutscher als all diese Deutschen

Anmerkung:

Jedermann kennt die Legende, daß in der Nazizeit das populäre Loreley-Lied des Heinrich Heine mit „Verfasser unbekannt“ in den Gedichte- und Liederbüchern abgedruckt wurde. Die damals linientreuen Germanisten bewiesen aber bevorzugt an diesem Text, wie frech der Jude Heine unsere deutsche Sprache verjudet habe. Sie kritisierten die undeutsche Grammatik. Denn in nicht gejjiddeltem Deutsch müsse es doch korrekt heißen: „Ich weiß nicht was es bedeuten soll.“ Zudem beweise der unreine Reim „bedeuten-Zeiten“, daß Heine beim Reimen in seinem wahren, seinem inneren Reim-Lexikon nicht das teutsche, sondern das jiddische Deutsch hatte. [W.B.]

Ack, aldrig mer ser jag dig, sköna nymf
 Ditt gyllene hår. Din gyllene kam.
 Du, fråga mig ej: ”Vadan kommer din sorg?”
 30 Jag är bara svettig av avskedslust
 Men din *högst älskliga melodi*
 Den känner jag – tolkar den också:

*Här rinner vår Rhen under broarna fram
 Uppblandad med olja och sot
 35 Och nymfen kastar sig ner i Rhen
 Ty hon vill inte sjunga*

– hitner – hitner – hitner – hitner
 Snälltåget har ingen boskapsvagn
 Trots det hör jag skrik vid varje skarv:
 40 *Ribojno schel ojlom! oj wehj! helf uns schojn!*
 och tänker på Heines ”jiddiska” rim
 Som rimmar så rent på ... ”*uralten Zeiten*”:
 – *badei... badei... badei... badei*
Ich weis nischt, wos sol dos badeiten
 45 Så sjöng Heinrich Heine, en jude från Rhen
 Och det fröjdar Sigmunds skaror:
 Denne fosterlandslöse fyr i Paris
 Var judisk som få på sitt eget vis
 Mer ty... mer ty... mer ty... mer ty...
 50 Mer tysk än alla teutoner

Anmärkning:

Alla känner till historien om att den populära sången om Loreley, skriven av Heinrich Heine, under nazisttiden trycktes med kommentaren ”Författaren okänd” i sång- och lyrikantologier. De linjetrogna germanister på den tiden älskade att med utgångspunkt i just den här texten bevisa hur fräckt juden Heine hade ”judefierat” vårt tyska språk. De kritiserade den otyska grammatiken. Ty på icke judefördärvad tyska skulle det förstås he-ta [med bisatsordföljd]: ”Ich weiß nicht was es bedeuten soll...” Dessutom, hävdade de, bevisade det orena rimmet ”bedeuten – Zeiten” att Heine, när han rimmade, i sitt inre rimlexikon inte hade den äkta och rena tyskan utan den jiddiska varianten.¹ [W.B.]

¹ I själva verket finns det (och har framför allt funnits) ett flertal betydande tyska författare som betjänar sig av dylika rim. Det rör sig om ett regionalt uttal, där de båda nämnda orden verkligen rimmar – alldeles rent. Jag använder högst avsiktligt ordet ”judefiera” i stället för det neutrala ”judaisera”, där Biermann har det pejorativa ”verjuden”.